*ISSN 2249-510X*

**A Peer Reviewed and Refereed Journal of**

**Kashmiri Literature and Language**

**Department of Kashmiri**

**University of Kashmir**

# محمد یوسف ٹینگ سُند تنقیدی شعور

شا د ر مضا ن

## تلخیص :

کأشرِ ادبُک تہٕ خصوصاً کأشرِ شأعری ہُند طألب علم آسنہٕ کِنہٕ پیٚو میٚہ سُہ سورے تنقید تہٕ تحقیق پرُن یُس عبدالاحد آزاد ہٕنٛدِ پتہٕ ازتام لکھنہٕ آمُت چھُ۔ کینٛژھاپنہٕ درسی مجبوری کِنہٕ تہٕ کینٛژھاپنہٕ سوخن فہمی ہٕنٛدِ مارٕ متہٕ۔امی درسی مطالعن تہٕ سوخن فہمی ہٕنٛدی ادراکن پھانٛپھلو ومیون تنقیدی شعور تہٕ میٚہ چھُ شعر پرُن تہٕ تگان تہٕ پرزِناوُن تہٕ ۔

کلیدی الفاظ: تنقید، تحقیق، پرکھاوٕنچ ،مغربی تنقید، جدید کأشر شأعری

میٚہ چھُ نہٕ ذأتی تمن کینٛژن کأشرٕن قلمکارن سٟتی اتفاق یم کأشرِ تنقیدِ کِس خوش رفتار ارتقاہس نفی کٔرتھ کأشرس تنقیدس تہٕ کینٛژن بالغ نظر نقادن ہٕنٛدس تنقیدی شعورس پٕتھ سوال تُلان چھِ یا یم قلمکار مشرقی شعری رٕوایژن ہٕنٛدس تناظرس منٛز پھانٛپھلیمژِ کأشرِ شأعری مغربی نقادن ہٕنٛدِ اَنکہٕ منٛزی پرٕزٕناوٕنچ تہٕ پرکھاوٕنچ بے جا کوٗشش کران چھِ ووٚنی تُلہِ کانٛہہ سوال زِ پرانہ تہٕ نوِ کأشرِ شأعری

نے تہٕ جدید کأشرِ شأعری پیٹھ چھِ مغربی تنقیدی پیمانہٕ وأ جب؟ ۔ کیاہ رحمٰن رأہی سٕنزِ ''صدا'' نظمہِ ہٕنٛدس باوکھ کردارسُند یہِ احساس۔

''ژٕ یُس چھُکھ تہٕ سُہ میون فریاد بوز''

غلام نبی فراقؔ سٕنزٕ ''وُپھ'' نظمہِ ہٕنٛدس کردارسُند یہِ اظہار :

''لوکھ یم ہنگامہٕ وُ زناوان یمن پیٹھ اُسن آم''

یا امین کأمل سٕندِ غزل شعرس منٛز ووتلن وول یہِ فریاد یا احتجاج

''بے پتاہ خط چھِ ڈاکخانٕکی اأسی''

چھُنا للہ دیدٕ تہٕ غأیب سٕندِ یٖمہِ آدمی وبدا کھُک پۆت آلو

''کہہ سکے کون یہ جلوگری کس کی ہے''

(غأیب)

☆

''کینٛہہ نتہٕ کینٛہہ نتہٕ کینٛہہ نتہٕ کیاہ''

(للہ دیدٕ)

کأنٛہہ تُلہِ یہِ سوال تہٕ زِ اعلیٰ تہٕ آفأقی شأعری تہٕ چھا زمان ومکان کِنہٕ سرحدن یا خانن منٛز بأگرنہٕ یوان۔ ہرگز نہ تہٕ تیٚلہِ کیاہ زِ چھِ أسی کأشر شأعری مغرب زدکرنس پتہٕ لٔگی متی ۔البتہ چھِ پرانہِ ، نَوِ تہٕ جدید کأشر شأعری ہنٛز زبان پننہِ زمانہٕ کِنہٕ لسأنی تقاضن ہنٛز ترجمان تہٕ یہے زبان تہٕ زبأنی ورتاو چھُ شأعری ہُند بدٕون لہجہ تہٕ رویہٕ مقرر کران۔اتھ پۆت منظرس منٛز چھُ محمد یوسف ٹینگ سُند تنقیدی شعور أکس تِتھس دیدورنقادس سٕتی متعأرف کرناوان یُس مشرقی

شعریات کِس منظر نامس منٛز کأشرِ شأعری ہٕنٛد بٔن گنجینن برمُژرتھ پرٛتھ سوخن شناس کأشرس پننہٕ بختاورشعری رٕوایژ تہٕ تمہِ رٕوأیژ ہُند اعلیٰ تخلیقی کردار وٕژھنأوِتھ پننہِ عظمتُک احساس وُزناوان تہٕ وُشناوان چھُ ۔کأشر شأعری چھےٚ مشرقی شعریاتُک رس چوٚان چوٚان باألیدٕ سپدان روٗ زمژ تہٕ ٹینگ چھُ اتھ یزٕ رس وأقف آسنہٕ کِنٛ تمن اہم مشرقی زبانن ہٕنٛدس شعرِ سرمایس أنٛزی منٛزی گرٛشِھتھ کأشرِ شأعری ہٕنٛد بٔن گُپت گوٚشن تام واتنُک جستجو کران تہٕ یوٚ ہے جستجو چھُ تسندِ تنقیدی شعورُک سُہ ول تہٕ وصف یُس شأعرس، شعرس تہٕ شعر پرن وألِس قأریس پانہٕ وأنٛی سمکھاوان تہٕ أچھ رلأوِتھ گفتگو کرناوان چھُ ۔تنقیدُک بنیأدی مقصد چھُ یمن ترٛیشونی اکھ أکِس ستۍ رشتہٕ جوڑن تہٕ رشتہٕ کِس تناظرس منٛز تم سأری ممکنہ حُسن تہٕ قبح پرکھاوٕنۍ یم یمن رشتن درمیان پھبان پوٗٹھان چھِ یا ووتلان وولسان چھِ ۔کأنٛہہ ونہِ زِ شعر تہٕ شأعرس یا ونو تخلیق تہٕ تخلیقکار سُند باہمی رشتہٕ چھ لأزم وملزوم تہٕ یمن دوٚن درمیان ماچھُ قأری سُند عمل دخل غأرضرٗوری تہٕ تیٚلہِ ماچھُ ٹینگ سُند تنقیدی ول تہٕ وصف نا لگہار بنان ۔دراصل گرٛشھِ قأری تہِ تخلیقکار سُندے ہیوٚ سوخن فہم تہٕ لفظ شناس آسُن ۔تس تہِ گرٛشھِ شعر رٕوایژن ہُند ادراک آسُن یوٗت بذاتِ خوٚد تخلیقکارس آسان چھُ یا آسُن گرٛشھِ تیٚلی ہیکہِ سُہ لسأنی صورٕژ ہٕندِ وسیلہٕ شعرس منٛز باوَنہٕ آمتس یا پھٲنٛپھلیمتس تجربس تام وأتِتھ ووٚنۍ یس سوخن فہم تہٕ لفظ شناس قأریس لسأنی باوتھ کأری ہُند فن تہٕ معنوی امکاناتن ہُند شعور تہِ آسہِ ۔سُہ گوٚو ادبی اصطلاحس منٛز نقاد۔محمد یوسف ٹینگ ہٕندِس تنقیدی شعورس چھِ یم ترٛیشوے وصف بدس تہٕ کأشرِ شأعری پٔٹھ تٕسندی درجن واد تنقیدی مقالہٕ چھِ کأشرس منٛز لکھنہٕ آمتۍ سنجیدٕ تنقیدُک اکھ تیُتھ حأصل یُس کأشرِ شأعری ہُند جمال تہٕ جلال پرزناونُک اکھ اہم بلکہ بنیأدی وسیلہٕ ثأبت سپُد ۔کأشرِ شأعری پٔٹھ عبدالاحد آزادنہِ تجزیأتی مطالعہٕ پتہٕ چھُ ٹینگ کأشر شأعری ہُند گوڈنیُک نقاد یمو تعمیر [۱۹۵۷] رسالہٕ کِس مہجوٗر نمبرس منٛز شأعری نسبت عام تجزیأتی

تبصرونشہِ ڈلتھ مہجوٗرنہِ شاعری ہِندی ترٚے رنگ پرزناوِتھ سخن شناس کاشرٕن شعر پرٕزناونٔک تہٕ مولناونٔک تنقیدی حس بیدار کوٚر۔

''ایک رنگ وہ ہے جب ہلکی پھلکی بحروں میں عام لوگوں کے جذبات کی سبک اور کبھی کبھی سطحی ہوتے ہیں کی ترجمانی کی ہے۔دوسرا رنگ وہ ہے جب عشق و راگ کے ذرا بُلند سطح پر فنی نزاکتوں اور جذباتوں کی زیادہ ٹھہراو کے ساتھ بیان کیے جاتے ہیں۔اور تیسرا رنگ سیاسی شاعری کا ہے جس کے تعارف کا تاریخی سہرا خود اُن کے سر ہے''

## تعمیر مہجوٗر نمبر

ٹینگ چھُ گوڈنچہِ لٹہِ مہجورس پتٕنٕن ہمکال شاعرن ستی تقابل کٔرتھ مولناونچ سنجیدٕ کوٗشش کران یُس تنقیدُک ساروے کھوتہٕ کارآمد تہٕ طاقت ور وصف چھُ۔تہندِ تقابلی تنقیدُک یوٗ ہے وصف چھُ برونٹھہ کُن ٹینگ سندِ تنقیدی مطالعک پرزناوُن نشانہٕ بنان بلکہ تس کاشرِ شاعری متعلق لکھنہٕ آمتس کلہم تنقیدی توٲریخس منٛز منفرد ،معتبر تہٕ ممتاز نقاد بناوان۔تقابلی تنقیدُک یہِ صحت مند طریقہٕ اوس تمہِ ساعتہٕ کاشرس منٛز مولے سأدرواریٚلہِ ٹینگ ۱۹۶۷ امنٛز نأدم،کأمل تہٕ راہی ہِنٛزِ شاعری ہُند تقابل کٔرتھ کاشرس أکس نٔوس تنقیدی مزازس کُن زایُن دوان چھُ۔امین کأمل ہِنٛز ''بیٚیہ سُے پان''،شعرسوٚمبرنہِ ہِندس اندس پیٹھ تحریر کرنہٕ آمتس ''پأری زان رنگن ہِنٛز'' عنوانہٕ مقالس منٛز چھُ کاشرِ شاعری ہِنٛزن شعری قدرن ہِندس تناظرس منٛز تہٕ وُہمہِ صدی ہِندس اردو شاعری ہِندس فکری پوٚت منظرس منٛز یمن ترٕٚن اہم کاشرٕن شاعرن ہِنٛز شاعری ہُند تقابل کٔرتھ چھُ ٹینگ گوڈنچہِ لٹہِ نأدم،کأمل تہٕ راہی ہِنٛز شاعری ہِنٛز تٕشہِ عیان تہٕ پھیرہاو خصوصیژ بدِ کڈان یم از تام مستند تہٕ معتبر چھٕے بلکہ بقول،شفیع شوق:

''ٹینگن یہِ مضمون اوس بلاشک کاشرِ تنقیدُک اکھ اہم میلہٕ کٔنی تہٕ امیٚک اثر روٚٹ تموسارو ے قلم کارو یمو سانہِ عصری شاعری پیٹھ اکہ یابیٚیہ بہانہٕ لیوٗکھ''

''باوتھ ۱۹۹۷''

از بروٚنٹھ ۵۳ؤ ری یُس تنقیدی تجزیہ محمد یوسف ٹینگ یمن ترٛ ہن ہمکال شاعرن ہٕنٛدس شعرِ اظہارس تہٕ خاص کُرتھ یہنٛز، شاعری ہٕنٛدس پھیر ہاو خصوصیژن متعلق پیش کران چھُ از تام کوٚرنہٕ کانٛسہِ تہٕ با شعور کاشرٕ نقادن ٹینگ سٕنٛدس اتھ تنقیدی تجزیس واد یا اختلاف۔ بلکہ یمن ترٛ ہن شاعرن ہٕنٛز شاعری مُتعلق یُس تہِ تنقیدی بحث بروٚنہہ کُن آو، تتھ اوس اکہِ نتہٕ بیٚیکہ اعتبار ٹینگ سٕنٛدس مذکورٕ تنقیدی مطالعس ستۍ ہِشر۔ توجہ طلب کتھ چھےٚ یہِ زِ ٹینگ روٚ دپنٕس نوجوانی ہٕنٛدِس نظریہس پیٹھ ۵۳ؤ رہن أچھرلاوِتھ تہٕ کھور ٹھکراوتھ قایم تہٕ یمن ترٛ شوِنی شاعرن ہٕنٛزِ شاعری پیٹھ روٚ دنوِ انمانہٕ تہٕ نویہٕ تنقیدی زاوِجارن ہٕنٛدِس پوٚت منظرس تہٕ پُنٛن گوڈنیُک نظریہ وسوار تہٕ مستحکم بناوان۔ یُس تس سٕنٛدِ بالغ تنقیدی شعورُک ضامن چھُ۔ ۵۳ؤ ری بروٚنٛہم یمن ترٛہن ہمکال شاعرن مُتعلق ٹینگ سٕنٛدی یم تنقیدی اظہار چھِ أزِ کس شعرشناس قأری سٕنٛدِ باپتھ تہِ معنہ پرور تہٕ لگہار۔

'' ییٚلہِ فضہس وُنہِ مہجوٗ رسٕنٛز مٔدر کلاسکی آواز مانچھراوان أس، تمی وِزِ اوس تسٕنٛزِ مٔدر آوازِ ہُند زیرو بم ونان زِ کاشرِ شاعری ہٕنٛدِس وچھس تل چھُ اکھ بُنیل پھانٛپھلان''

' ''راہی سٕنٛزن نظمن منٛز چھُ مطالعہ آ ورُد ـ یہِ چھُ نادِمس مقابلہٕ کاشر نظمہِ زیادٕ متأثر کران تہٕ اتھ چھُ پرتیتھ رچھان اتھ چھُنہٕ کانٛہہ شک زِ تسٕنٛز نظم روزِ امکانن تہٕ سمتن ہُند نیب دِنہٕ کِس معاملس منٛز واریاہس کالس کاشرِ شاعری ہٕنٛزن أچھن ہٕنٛدِس اشدس برابر''۔

''کأملنس کلامس منٛز چھُ گوڈنچہِ لٹہِ اسنُگ سُہ زہر بوٚرُت انداز پأدٕ گژھان، یُس موجوٗ ددورٕ کِس شاعرٕ سُند خاص ردعمل چھُ یُس ول کأملس چھُ اتھِ آمُت، سُہ چھنہٕ بیٚیہِ کانٛسہِ تہِ کاشرس شاعر نصیب

سپُد مُت''۔

ٹینگ ہِنٛدِ تنقیدی شعوُرک ۵۳ ؤری بروٛنٛٹھم یہِ تقابلی مطالعہ چھُ ازتہِ ساٚدرواریُس مشترک تہٕ اکھ أکس ہِتۍ مختلف زمانچہِ نہجہِ زانُنگ، تخلیقی تہٕ لسأنی ول پرٛزناوُنک تہٕ صنفن ہٕنٛز موٛضوعی موزوٗنیت مولناوُنک اکھ کامیاب وسیلہٕ چھِ۔ دوٚن مختلف زبانن ہٕنٛدۍن ہمکال یا الگ الگ زبانن ہٕنٛدۍن دوٚن شاعرن تہنٛزن شعر تخلیقن یاأکرہِ شاعرٕ ہِنٛدۍن دوٚن تخلیقی فن پارن چھُ ٹینگ تِتھ کٔنۍ تقابل کران زِ دوٚن زبانن ہٕنٛز شعرٕ رِوایت، تِتھ رِوایتس منٛز پوٚشیدٕ شعری جمالیات،لسأنی باوتھ کأری،شعرن ہُند تخلیقی کردار تہٕ شعری تجربن ہٕنٛز مماثلت چھِ دیدمان سپدان۔ مشرقی شعریات کِس پوٚت منظرس منٛز چھُ کأشرۍن شعرن مقابلہٕ فارسی تہٕ اردو شعرن ہٕنٛز تندل لاگان۔ موجودٕ زمانہ کیٚن کیٚنٛژن شاعرن سان چھُ رأہی تہٕ کأمل ہِنٛدۍن درجن واد شعرن مرزا غالب تہٕ علامہ اقبال ہِنٛدۍن شعرن ہُند پوٚت آلو گنزران تہٕ قداوار صوٗفی شاعرن ہٕنٛدۍن شعرن ہٕنٛز وہِژھنے کران کران فارسی شعرن ہٕنٛز مثالہٕ دِتھ دوٚن شعر رِوایژن ہُند فکری کیو جمالیاتی رشتہٕ بروٚنٛہہ کُن انان بلکہ گوڈنچہِ لٹہِ کانٛہہ ژۄتھ رچھنہٕ ورأے ونان۔

''پانہٕ رأہی چھُنہٕ غالب ہِنٛز منقلہِ نشہِ وُہہ ؤنۍ تیوٚنٛگل ژارنس تہ کأشر شأعری ئۆی وُشنیر پأدٕ کرنس منٛز کانٛسہِ پتھ روٗ دمُت''

''کأشُر ادب تہٕ غألب''

......امہِ کٔنۍ چھُ باسان زِ غألب چھُ تِہِندِ (کأمل) ذہن کس دیوان خانس منٛز پورٕ مضبوطی سان کھور ٹھکرأوِتھ''

''کأشُر ادب تہٕ غألب''

ٹینگ چھُنہٕ ہنگہٕ منگہٕ کتھن گنِدان بلکہ مطالعہٕ تہٕ مشاہدٕکس بُنیادس پٹھ دٔلیل دِتھ دعویٰ پیش کران۔ تنقیدی ول وصف کامہِ لاٛگتھ شعر پرکھاوٕن، تہذیبی تہٕ ثقافتی تواریخس زول دِتھ شعرس منٛز باونہٕ آمتس تجربس نکھہٕ واتناوان تہٕ موٚضوعی موزونیتٕکس منظرنامس منٛز شاعرسٕنٛز تخیلی آگہی تہٕ تخلیقی جوہرس پرن وألی سٕنٛدی پاپت تمن معنوی گنجینن ہٕنٛدی بروٗٹھی تراوان، یم شعرٕکس خارجی گرتس تہٕ داخلی صورتِ حالس پسِ پردٕ آسن۔

''رحمان ڈارنہِ کلامُک تناسب وُچھتھ چھُنہٕ
یہِ ژینُن مشکل زِ حارتھ لفظ یوٗ تاہ تٔمی ورتو وُمت
چھُ تیوٗ تاہ چھُنہٕ وُہمہِ صدی ہٕنٛدِس دٔسلابس
تام بیٚیہِ کانٛسہِ کاشرِ شاعرن ورتو وُمت امہِ علاوٕ
چھُ تِسندِ امہِ لفظُک ورتاو تیوٗ تاہ Profound تہٕ
معنے خیز زِ میٚہ چھُنہٕ بیٚیہِ کانٛسہِ کاشرس شاعرس نشہِ امہِ
لفظُک وٕہو ہارتہٕ وہراوبوزنہٕ یوان۔ البتہ چھُ مرزا بیدلس
نشہِ حارت لفظُک یوٗہے تصوٗر ''دمید دانہ وبالید وآشیاں
گہہ شُد'' ہِش کیفیت پیش کران''

''حارتن چھُ رحمان''

''یہِ سرساوی تہٕ خواب ناکھ، تعجب خیز تہٕ ولولہٕ انگیز
کفیت ورتانہٕ خاطرٕ چھُ رحمان ڈار جام جمشید
استعمال کران--- شش رنگ چھُ امی پُراسرار

سفرُک قوسین وادنیٰ۔ سُہ تہٕ نہ صرف انفرٲدی نشانن

تہٕ علامژن منٛز بلکہ آفاقی تہٕ اجتمٲعی پیمانن تہٕ میزانن پیٹھ''۔

''حارتن چھُ رحمان''

کأشرِ صوٗفی شأعری ہُند موٗلُل خزانہٕ چھُ ٹینگ ہِندِس تنقیدی شعورس ووٚلسنس أنتھ امہِ شأعری ہٕنٛدی تم سأری تخلیقی گوٗن پرکھاوِنٛچ کل کڈان یم اعلیٰ تہٕ آفاقی شأعری ہٕنٛدی پڑزناون نشانہٕ چھِ۔ کُلہم کأشرِ شأعری ہٕنٛدس تخلیقی کردارس سان چھُ کنوٗہمہِ تہٕ وُہمہِ صدی ہٕنٛدس نمایندٕ کأشرِس صوٗفی شأعر سٕنٛز شأعری پیٹھ تِسٕنٛدی تنقیدی مقالہٕ یا تجزیہ بازرآمتی تہٕ پرٛتھ مقالہٕ چھُ شأعر سٕنٛدس تخلیلی شعورس تہٕ تخلیقی معیارس تام وٲتناوِتھ سخن فہم قأریس شعرن ہٕنٛزن فنی تہٕ لسأنی نزاکژن ہٕنٛدِ وسیلہٕ شعر تجربُن شریک بناوان تہٕ مشرقی شعریات ہِکس پۄت منظرس منٛز تمن فنی خوبین تہٕ لسأنی نزاکژن، ثقافتی قدرن، جمالیٲتی انہارن ہُند احساس تہٕ جذبہٕ وُزناوان یم شعرچہٕ دأخلی یا خأرجی صورژ منٛز ٹاکاریا پوشیدٕ چھِ۔ نقاد سٕنٛز کامیأبی تہٕ چھےٚ یِی زِ سُہ گژھِ پرن وألس تام تہٕ سورُے واتناوِتھ ہٮ۪کُن یِہ سُہ پننہِ تنقیدی زبأنی منٛز باوان یا ہاوان یژھان چھُ۔ نقاد گژھِ پانس تہٕ پرن وألس سان تخلیقکار سٕنٛدس ذالتس تہٕ ذأتی زندگی لوٚب تھأوِتھ تِسٕنٛد ہٕن شعرن یا کُلہم فن پارُک حُسن تہٕ قُبح ژارُن۔ یعنے تخلیقکار سٕنٛدس ذالتس تہٕ ذأتی زندگی ہٕنٛدس أنس منٛز ہٮ۪کون نہٕ تِسٕنٛز تخلیق پڑزناوِتھ پرکھاوِتھ، اتھ برعکس ہٮ۪کہ کُنہِ فنہٕ پارُک کُلہم وجود پڑزناوان پڑزناوان تمہِ ہِکس تخلیق کارسُند شبیہہ گرن ممکن سپدتھ۔ کینٛژن نقادن ہُند یِہ مانُن چھُ بحث طلب زِ کُنہِ تہِ تخلیقی فنہٕ پارس منٛز چھےٚ تمہِ کس تخلیقہٕ کار سٕنٛز شخصیت شأمل آسان۔ تیٚلہِ کتھ حدس تام چھِ ''شیش رنگ'' نظمہِ منٛز رحمان ڈار سٕنٛز تہٕ ''شُنٛی یاہ گُژھی تھے'' نظمہِ منٛز شمس فقیرٕنٛز شخصیت شأمل تہٕ غأالب سٕنٛدس کلامس منٛز چھا تِسٕنٛز ذأتی زندگی شأمل حال۔ یِہ بحث

چھُنہٕ ییٚتھٕن ممکن تہٕ نہ چھُ منأسب اماپوٚز سانہِ تنقید کہ حوالہٕ چھُ غور طلب ضرور۔ ٹینگ چھُنہٕ پننہِ تنقید تہٕ تحقیق کہ حوالہٕ شخص پرست بلکہ قومی وقارُک عاشق۔ سُہ چھُنہٕ شعرِ تخلیقس منٛز تخلیقکارس بحیثیت فرد ژھانڈان بلکہ فردس سٟتی وابستہٕ تیٚنٛدس کُلہم تہذیبی، تمدنی، توأریخی تہٕ ادبی میراثس وُڈُن دِتھ پانس پننہِ قوی وقارُک تہٕ عظمتُک بوش کھالان۔ یژھن جاین چھُ بعضے ٹینگ مبأ لغس کأم ہیٚتھ کیٚنٛژن عام کأشرٕن شعرن منٛز تہِ غأ لب تہٕ حأفظ ہِوٕن عظیم شأعرن ہٕنٛدی پرتو ژھانڈان اماپوٚز زاتھ مبأ لغس منٛز تہ چھُ ژ کہِ تیٚنٛدِ قوی عظمتُک مارٕ موٚت تیٚنٛدس احساسِ جمالس تسکین بخشان تہٕ أچھو کھورہٕ ہاوان باوان زِژ چھُکھ ابھنو گپت، آنند وردھن، لل دیٚد، شیخ العالمؒ، شیخ یعقوب صرفیؒ تہٕ غنی کاشمیری ہٕنٛدِ خانوادُک وأرث در۔ ٹینگ چھُ پرٕتھ تنقیدی مقالس منٛز پنٕنۍ کتھ یا پنٕنۍ رائے پنٕنس مطالعہ تہٕ مشأہدٕکس بنیادس پیٹھ کھورٹھکرأ وِتھ ونان۔ یژھن جاین ہیکہِ ٹینگ صأبس سٟتی اختلاف تہِ أستھ تہٕ سُہ اختلاف چھُ تنقیدُک اکھ صحت منداصول، اماپوٚز اختلاف کرنس گژھِ معقول تہٕ معتبر جواز آسُن، یُس داعویٰ بجایہِ دلیل آسہِ۔ کأشرِ صوفی شأعری متعلق ٹینگ ہٕنٛدی یم بیان چھِ معنے پرور تہٕ غور طلب یمن نہٕ ۱۹۸۸ ہس پیٹھ ازتام کأنٛسہ کأشرۍ نقادن ٹینگ ہٕنٛدی پأٹھۍ کھورٹھکرأ وِتھ جواب دیُت --- نہ اختلاف تہٕ نہ اتفاق۔

''......سانہِ صوفی شأعری منٛز چھُ حُسن تہٕ ہنرک یہِ طلسمات تہٕ کرامات گرایہ، ماران۔ میٚے چھُ باسان زِ ووٚنۍ چھِ أسی ذہنی طور تیٚتی بالغ ہٕپدی میٚتی زِ أسی کھوژونہٕ اتھ شأعری امہِ کِنۍ زِیہِ چھِ نہٕ أزی کِس فأشنس قریب یا نوبرِ کِنۍ تمن ٹاسرٕن میزانن نکھہ یم اسہِ پیہہ أنتھ ہٕنٛزِ رِکی پأٹھۍ پنٕنس ادبی مزازس نأ لی ترأ وِمیٚتی چھِ''

''حُسن چھُ سانہِ ازکال چہِ شأعری منٛز تہِ۔ مگر یم ورتہٕ ابساوسأنۍ کیٚنٛہہ أزکی شأعر ورتاوان چھ تہٕ

اکھ مصنوعی ابہام پأدِ کرنچ کوٗشش کران چھِ تتھ ہتھ ہکو آسأنی سان حافظ شرأزی سُند یہِ مصرعہِ چسپان کٔرتھ۔

آں راکہ خواندی استادگر بنگری بہ تحقیق
صنعت گریست اما طبع رواں نہ دارد ''

''میٚے چھُ باسان زِ اسہِ کٔریٚ ستہٕ مہِ صٔدی منٛز یوٗسہٕ گٕژکارتہٕ غلامی ہنٛز صدی أسی وُہمہِ صدی ہنٛدی کھوتہٕ ژٕ رٕ بٔڑی شأعر پأدِ۔ میٚے چھُ نہٕ یتھ کتھِ منٛز کانٛہہ شک زِ ینہٕ کالُک نقاد کرِ اتھ دعواہس میٚے ستہٕ اتفاق......''

''کأشر صوٗفی شأعری۔ بیاکھ نظر کون''

ازکال چہِ کأشرِ شأعری مقابلہِ کأشرِ صوفی شأعری ہُند اعلیٰ تخلیقی وصف، تجربأتی امکانن ہنٛز وُسعت تہٕ شعرٕ زبأنی ہُند ورتاون ول گنزرأوتھ چھِ ٹینگ ہٕنٛدی ترٛے تنقیدی بیان توجہ طلب۔ اکھ یہِ زِ أزٕچ کأشر شأعری چھیٚے پننِس ادبی مزازس مخألف وۄپرن ٹاسرٕن میزانن ہُند فأشنی لباس لأگتھ۔ دویم یہِ زِ ازکالکی کینٛہہ کأشر شأعر چھِ مصنوعی ابہام ورتأوِتھ شأعری مشکل پسند بناونٕچ کوٗشش کران۔ ترٛیم یہِ زِ وُہمہِ صدی مقابلہِ چھِ کنوٗہمہِ صدی ہنٛز شأعری زیادٕ زرخیز تہٕ کنوٗہمہِ صدی منٛز گییہِ وُہمہِ صدی کھوتہٕ زیادٕ بٔڑی شأعر پأدِ۔ ازکال چہِ کُلہم کأشرِ شأعری ہنٛدِس تخلیقی کردارس مُتعلق ہیٚکہِ نہٕ کأنٛسہِ تہِ شعرفہم تہٕ سخن شناس قأرِیس یا نقادس ٹینگ ہٕنٛدِس گوڈنِکس بیان ہٕستہٕ اتفاق أستھ، تِکیازِ ازکالچ بیشتر نے تہٕ وارِیاہ کأشر شأعری چھیٚے وۄپرن ٹاسرٕن میزانن بجایہِ آفأقی شعر معیارن ہُند اعلیٰ تخلیقی اظہار، یتھ پسِ پردٕ کربناک انسأنی صورتِ حالُک أدمی وہدا کھ چھُ۔ امہِ قبیلہِ چہِ شأعری مُتعلق چھُ پوٚتس پیٚہن ٹینگ تہِ پننِن تنقیدی مقالن منٛز امہِ پزرُک اعتراف کران

۔ بلکہ چھُ ''سیاہ رۄدِ جرٕن'' ناوٕ شعر سۆمبرنہِ مُتعلق ونان زِ تخلیقی معیارِ اعتبار ہکون أسِتھ یہِ شعر سۆمبرن ہندستأنی زبانن سان عالمی سۆتھرس پیٹھ پیش کٔرتھ۔ امہِ معیارچہٕ شأعری متعلق چھُ ٹینگس علاوٕ باقی کینٛژن سنجیدٕ تنقید نگارن ہنٛدٕ ن کینٛژن تنقیدی مقالن منٛز تہٕ بحث سپدمُت تہٕ امیُک اعلیٰ تخلیقی معیار تسلیم کرنہٕ آمُت۔ خبر شفیع شوق کمہِ شأعری ہنٛز کتھ چھِ تیٚلہِ کران یۄسہٕ از تام کأشرٕ ن پرن والین تسلیمے چھنہٕ۔ کنہٕ یہِ چھیٚ سوے شأعری یۄسہٕ بقولِ ٹینگ وۄپرمیزانن ہونٛز رٕ کی پأٹھی نألی ترأوتھ سانہِ مزاژ ڈلتھ چھےٚ۔ بقول شوق:

''سأنس تنقیدس منٛز چھِ تتھی شأعری تھۄد درجہ یۄسہٕ پٔتِمو ہتہٕ وادٕ ری یو پیٹھ کینٛژن مخصوص موضوعی نوکتن أندی أندی گتھ دِوان آمٕژ چھےٚ۔ یٔژس دنیاہس منٛز أکس یٔژس زندٕ فردٕ سٕنٛزن صبح پیٹھ شام تام بدلونٕن صورتِ حالن یۄسہٕ شأعری پیش کران چھےٚ سو شأعری چھےٚ وُنہِ تہٕ سانہِ زبأنی منٛز تسلم سپدنے''

''زبان تہٕ باوتھ''

ٹینگ سٕنٛدس دوٛیمس بیانس ستیٚ ہیٚکہِ نہٕ کأنسی سخن فہم قأریس اختلاف أستھ، تکیازِ 1960 یورِکنۍ رۄدۍ واریاہ کأشرۍ شأعر جدیدیت کِس تصورس تحت فأشن کِس حدس تام شأعری منٛز مصنوعی ابہام ورتأوِتھ پانس پانے جدید حسا آگہی ہُند شأعر ونتھ پرن وألس سان پانسٕ تہِ بژم دِوان۔ یہِ شأعری چھےٚ تجربہ بجایہ بوزمژن کتھن ہنٛز منظوم یا نثری اظہار۔ ٹینگ سٕنٛدس ترٛیمس بیانس ستیٚ ہیٚکہِ نہٕ شاید ینہٕ وألس نقادس کیٛو ازکال کِس کأنسہِ تہِ سنجیدٕ شعر شناس قأریس انکار یا اختلاف أستھ زِ وُہمہِ صدی ہنٛدِ کھوتہٕ کٔری کنوہمہِ صدی ژٔری پہن بٔڈۍ شأعر پأدٕ۔ اما پۄز ییتھ پژرس تہِ چھُ نہٕ انکار زِ گرنژٕ کنٛز کمی سہی مگر وُہمہِ صدی کٔری اعلیٰ تخلیقی معیار اعتبار کینٛہہ تتھی قدآوار شأعر پأدٕ یمو نوِ زمانہٕ کین

نوینہٕ عالمی تقاضن ہٕنٛدس تناظرس منٛز کأشر شأعری کُشادٕ ہلم بنأو۔

محمد یوسف ٹینگ چھُ کأشرِ شأعری ہُند جوہر شناس یُس شعر سٕد رس زول دِتھ لعل پرٛ زناونک طلبگار چھُ۔ رسول میر، مہجور تہٕ مقبول شاہ کرالہٕ وأری ہٕنٛزن شأعرانہ خصوصیژن کُن ہرگاہ گوڈنچہ لٹہٕ عبدالاحد آزادن پرن والین ہُند توجہ پھُیر اما پوٚز یمن ترٛ ٚن رومان پرورلولہٕ شأعرن ہٕنٛز شأعری ہٕنٛدس تفصیلی مطالعس دوران چھُ ٹینگ یہنٛزِ تخیُلی آگہی، تخلیقی کمالس، لسأنی شعورس تہٕ تمدنی پوٚت منظرس وۄن دِتھ تہٕ یہند ٚن ہمکال زمانن ہٕنٛد ٚن ورن وأری داتن تہٕ خوش نُما ترٛ این گرٛ این ہٕنٛدس تناظرس تحت یہنٛز الگ الگ شأعرانہ شخصیت تعمیر کران۔ یمن ترٛ یشونی شأعرن ہٕنٛز شأعری نسبت ٹینگ سٕنٛدی تجزیہ چھِ از تام کُس گُلہم کأشرس تنقیدس منٛز سرتاز، بے جور تہٕ معتبر۔ رسول میر تہٕ مہجورٕ سٕنٛز شأعری أس عوأمی سوٚتھرس پٹھ کأفی مقبول تہٕ مقبول سٕنٛز گلریز أس بیشتر کأشر ٚن گرن منٛز بوزنہٕ پرنہٕ یوان تہٕ ٹینگ سٕنٛدی قلمن واتنأو یہنٛز شأعری ادبی حلقن تہٕ مجلسن ہٕنٛدس تنقیدی بحثس تام۔ رسول میرُن تخلیقی شعور تہٕ لسأنی بوزشوز تہٕ فارسی شأعری تہٕ شعر روایژن سٟتی تسند رشتہٕ تہٕ تمہِ رشتک استفادٕ تہٕ ورتاو آو تنقیدی کہوچہٕ پٹھ کھألِتھ عالمانہٕ سوٚتھرس پٹھ ابساونہٕ، پرکھاونہٕ تہٕ مولناونہٕ۔ رسول میرنین شعرن منٛز فارسی لفظن، ترکیبن تہٕ اصطلاحن ہُند تخلیقی ورتاو چھُ ٹینگ سٕنٛدی تنقیدی قلمن شعرن ہُند تخلیقی قوت، معنوی تہدأری تہٕ لسأنی حُسن گنٛزرِتھ ثأبت کوٚرمُت زِ لفظن ہُند انتخاب تہٕ ورتاون ول چھُ شأعر سٕنٛز زبأنی دأنی تہٕ تخلیقی ہونرِ ہُند گواہ بٔنِتھ شعرس پاسل معنوی امکان عطا کٔرِتھ آفأقیت بخشان۔ مشرقی شعر روایژن سٟتی پنُن شأعرانہ وجود جوڑُن، پننین ہمکال شأعرن منٛز امتیاز پراوُن تہٕ کأشرِ شأعری اکھ نوٚو مزاز، نوٚو لہجہ تہٕ نوٚو آہنگ عطا کرنہٕ باپت اوس رسول میرنس تخیلس تہٕ تخلیقی پروازس یہِ عمل ناگزیر تہٕ بقول ٹینگ یہِ عمل اوس کأشرِ شأعری لکہٕ مزاز منٛز

کڈتھ ہنرمندی تہٕ مرصع سأزی ہِنٛد ٮ۪ن سۆتھرٕ ٮ۪ن پٔٹھ واتناوِنی ۔مہجورنہِ شأعری پٔٹھ سپُد کأشرِس تنقیدس منٛز واریاہ بحث تہٕ اردو تہٕ کأشرِ مہجورنمبرآیہ شایع کرنہٕ اماپۆز ٹینگ ہٮ۪نٛز مہجورشنأسی چھےٚ مہجورنہِ شأعرانہ شخصیتُک أنہٕ ۔تِہندٮ۪ن ہمکال شأعرن منٛز مہجورہٮ۪نٛز شأعرانہ شخصیت تعمیرٕ کرتھ بنووٹینگ ہٮ۪نٛدی تنقیدی قلمن مہجورقومی شأعرتہٕ کأنٛسی کۆرنہٕ اُف ۔اتھ پٔژرس چھُنہٕ انکار زِ مہجور چھُ کینٛژ وشأعرانہ

کوتاہیو باوجود آزادس مقابلہٕ بۆڈ شأعر

( کشمیری شاعری اورزبان اؤ کطرف ترأ وِتھ )اماپۆز ٹینگ چھُ اتھ پٔژرس گوڈنچہِ لٹہِ کھوچہِ کھأیِتھ پرن والٮ۪ن بروٚنہہ کنہِ تراوان تہٕ آزادس مقابلہٕ مہجورنہِ شأعری ہِنٛدی تخلیقی پاس گاشراوان تہٕ بقولِ رسول میرآسہِ گٔس تابِ جواب۔

مقبول شاہ کرالہٕ وأری ہٮ۪نٛزِ گلریز مثنوی متعلق پننس ''گلریز ترجمہ کنہِ تخلیق'' ،مضموٗنس منٛز چھُنہٕ ٹینگ فقط مقبول ہٮ۪نٛزن شأعرانہ صلأحیژن وحاظ کٔرتھ محض گلریز مثنوی ہُند تخلیقی حُسن نچھناوان بلکہ پرن والٮ۪ن اعلیٰ شأعری ہِنٛدی خدوخال ہأوِتھ بأوِتھ پننہِ تنقیدی بصیرتُک نیب دِتھ أکِس تِتھس حسبہٕ بیدار سخن فہم نقادس ہٮ۪تۍ ملاقات کرناوان ییس مشرقی زبانن ہٮ۪نٛزن شعرِ روایژن ہُند تقابلی مطالعہٕ تہٕ چھُ تہٕ تقابلس دوران شعر پٔرٕ زناوُنک تہٕ مولناوُنک ادراک تہٕ بدس چھُ ۔امہِ اعتبار چھُ گلریز مثنوی پٔٹھ لیکھنہٕ آمُت مذکورٕ مقالہٕ ازتام کلہُم کأشرِس تنقیدس منٛز معتبر تہٕ لاجواب ۔میٚ چھُنہٕ ذأتی طورتمن أکِس دوٚن نقادن ہِنٛدس ییٚتھ بیانس ہٮ۪تۍ اتفاق زِیمن تژٕ ٮ۪ن شأعرن ہِنٛدس انتخابس پتہٕ کنہِ چھُ ٹینگ ہٮ۪نٛز حُسن شنأسی تہٕ حُسن پرستی ہُندٕ رٕویہِ کارفرما۔ ییٚتھ پٔژرس چھُنہٕ انکار زِیمن تریشوٕنی شأعرن ہٮ۪نٛز شأعری ہُند مرکزی محور چھُ نسوأنی حُسن تہٕ لول تہٕ ٹینگ تہِ چھُ کُنہِ وِزِ یمن دوٚن درمیان میٚل پراون وول اشتیاق ژٔھنٛتھ حظ ٹُلان تہٕ پننہِ مخصوص زبأنی منٛز تمہِ لذتُک اظہار کران ۔اماپۆز امہِ قبیلہٕ چہِ

شاعری پؠٹھ بحث کران چھُنہٕ ٹینگ امہِ کٲبن نسوأنی جبلژن پننٕن موضوع بناوان بلکہ امہ کٲبن تخلیقی جہژن ہٕنٛدی برؤتھی ترأوتھ امیُک شاعرانہ حُسن وولساوان ۔ پرانہِ ، نوِ تہٕ جدید کاشرِ شاعری ہٕنٛدٮ۪ن نمأیند شاعرن ہٕنٛدس انتخابس پتہٕ کنہِ اوس ٹینگ سٕنٛدس قلمس کاشر زبانٕ ہٕنٛز مستند شعر رِوایت تہٕ تمہِ رِوایژ ہٕنٛدٮ۪ن اہم پڑاون ہٕنٛدی تخلیقی گنجینہٕ پرٛزناونُک تہٕ سنجیدٕ پرن والٮ۪ن تام یہُند مول مرتبہٕ واتناونُک شوق کارفرما ۔ یہِ شوق اوس نہٕ کانٛہہ شغل بلکہ کاشرِ زبانٕ تہٕ امہِ کِس بختاوار ادبی خزانس سٟتی عشق ۔ مگراتھ عشقس اٗس ٹینگ سٕنٛز علمی ، تحقیقی تہٕ تنقیدی بصیرت ڈٮ۪کھس ، ییٚمیُک مُژتم سأری تنقیدی مقالہٕ چھِ یم تلاش ، راش ، شیٖش رنگ تہٕ کاشر کتاب عنوانہٕ کتابن منٛز شأمل چھِ ۔

کینٛژن لوکن چھُ ٹینگ سٕنٛز تنقیدی زبانٕ پؠٹھ اعتراض زِ سُہ چھُ تخلیقی زبان ورتاوتھ نثرس منٛز شاعری کران ۔ اماپوٚ زِ تمن پزِ یہِ پزر تہِ زانُن زِ یُس تنقیدی رٕ ویہ ۲۱ ۔ ۲۲ ؤری یہِ وأنسہِ منٛز ٹینگ سٕنٛدی قلمن پانٕنوو ، سُہ رود شیٖٹھن ورین دوران زندگی تہٕ زمانکٮ۪ن بدلوٚنٮ۪ن تقاضن ہُند شیرٕ چیتھ تہٕ ازتام پننس تتھی مخصوص تنقیدی رٕ وٕیس پؠٹھ مستحکم ۔ شیٖٹھن ؤری ین ہٕنٛدس زٟٹھس سفرس دوران پننس مخصوص تنقیدی راین ، مخصوص تنقیدی نظریہس تہٕ رٕ وٕیس پؠٹھ قأیم تہٕ مستحکم روزُن چھُ ٹینگ سُنٛد علمی بصیرتُک تہٕ دانشوارانہ شعورُک تہٕ تنقیدی آگہی ہُند گواہ ۔ ٹینگ سٕنٛز مخصوص تنقیدی زبان تہِ روٗز شیٖٹھن ؤرین تٟسٕنٛدس مخصوص تنقیدی رٕ وٕیس ہمراہ پکان پرن والٮ۪ن ہٕنٛز سند پراوان تہٕ یہے سند چھےٚ ادبی حلقن منٛز ٹینگ سٕنٛز تنقیدی زبانٕ ہٕنٛز قبولیت زِ ادارن تہٕ فردن چھِ ٹینگ نمبر شایع کرٕنٛچ کل گنان ۔ کاشر زبانٕ ہُند یُس مشترکہ لفظ راش کاشرٮ۪ن بدس چھُ ، ٹینگ چھُ تمہ لفظ راش منٛز حسبِ ضرورت خوبصوٗرت لفظن ، ترکیبن تہٕ کُنہِ کُنہِ محاورن ہُند انتخاب کٔرتھ پننہِ تنقیدی زبانٕ معنہِ پرورلسأنی صورت دِوان تہٕ بقول شفیع شوق '' شاعری چھےٚ پانہٕ خوبصورت تہٕ اتھ مُتعلق بحث تہِ گژھِ خوبصورت زبانٕ منٛز آسُن

''۔ بیا کھ توجہ طلب پزٕ رچھُ یہِ زِ ٹینگ ہنٛز زبان کتھٕن چھےٚ کأشرِ زبأنۍ ہُند مشترکہ لفظ راشہِ تہٕ محاورأتی نظامہٕ نشہِ بیٛون تہٕ بدٕ ن تہٕ یہِ کتھ چھِ أسی سأری زانان زِ شأعری ہُند تنقیدی چھُ شعر پرن وأ لس قأری ہنٛدی باپتھ وجودس تا کہ شعر کٕمن پأسل معنوی پاسن ہنٛز آ گہی پرأ وِتھ سپدِ سہٕ زیادے پہٕن محظوظ۔ شعر پرن وأ لِس قأریس باپتھ تہِ چھُ بنیأدی شرط زِ سہٕ گژھِ شأعر ہنٛدی پأٹھی کتھن واتٕن وول تہٕ لسأنی زأنی کارآ سُن تہٕ امہِ قبیلہٕ کِس حساس قأریس ییٚلہِ شمٛس فقیرُ ن:

گنٛرس منٛز تر وونم روٕ نہِ منزٕ ولے شروٕنی شروٕنی بوزان ژاس تہٕ رحمٰن ڈارُن:

''ژلہٕ ؤنہِ وُمرے پأزٕ پرٕ پھٕٹ موتمہِ دادِ چھٕس نو بلان'' یارحمٰن رأ ہی سُند: ''حافظ ہنٛدِ ہٹہِ یزید ہنٛز کریکھ بوزن والیا۔ میٛون فریاد بوز'' ہوۍ شعر اظہار فکر ترن یا یہند ہٕن معنوی امکاناتن تہٕ تجربن تام واتنُک طلب تہٕ تریٛش آسہِ، تس کیٛا زِ ترِ نہِ ٹینگ ہنٛز تنقیدی زبان فکرِ۔ تہِ کُرتھ تہٕ وُچھو زِ ٹینگ ہنٛز تنقیدی زبان کتھٕن چھےٚ کأشر شأعری ہنٛدس عام طأ لب علم ہنٛدِ باپت اجنبی زبان بنان۔

''مقبول شاہن چھُ سمأجی قدرنٕ ہُند یہِ احترام سارنے جاین نظرِ تل تھوومُت تہٕ حُسن کأری ہنٛدٕ ہٕن تقاضن کھے لاگنہٕ ورأے چھِ تمۍ بڈٕ جان تہٕ زبر اندازس منٛز یمن قدرن ہُند دامن رٕ چھمُت۔ میٚہ چھُ باسان زِ مقبول نہِ مقبولیتُک اکھ سبب چھُ ییٚتہِ زِ تمۍ چھُ پنٕنہ ہم وطنن ہُند جمالیأتی احساس تہٕنٛزن سمأجی قدرن ہٕتۍ ہم آہنگ کٔرمُت تہٕ مرُن وول چھُ لولہِ سیتارٕ کۍ نغمہٕ پنٕنہ سمأجی ذمہ وأ ری ہٕن پیٛٹھ حرف زنی بغار ہٕکان بوزِتھ''۔

## گلریز ترجمہٕ کنہٕ تخلیق

''للِہ ہنٛز انفرادیت چھےٚ تمۍ ہنٛز شخصیٔژ منٛز کوندِ منٛز تا وُلگتھ دراہٕژ۔ اچھ تہدأ ری، معنی خیزی تہٕ آفرینی چھےٚ اِسندِ اسلوبٕچ سیارٕوِ ے کھوتہٕ اہم پزٕ زِنتھ۔ للِہ ہُند اسلوب تہٕ اعجاز چھُ یہِ زِ سو چھےٚ نبض وُچھِ وُچھِ تمن منٛز شأعرانہ تھتھراین ہُند سہٕ پارُ د بران زِ یم چھِ وپھلیمٕژ وأنجہِ ہنٛدی پأٹھی دُب دُب کران

۔میٚے چھُنہٕ تٕسنٕدِس روحانی کمالس مُتعلق کینٛہہ وٕنُن ،البتہ اتھ چھُنہٕ کانٛہہ شک زِ سو چھےٚ کأشرِ لفظ وترٕ چ تہٕ آوازن ہٕنٛز بٔڈی بارٕمزاج دان“۔

## کأشرِ ادبٕک نارٕ ژٕ کھرلل دیٚد

محمد یوسف ٹینگ سٕنٛزن تنقیدی راین ستٕۍ ہیٚکہِ کُنہِ کُنہِ اختلاف تہٕ أستھ تہٕ آسُن تہٕ گرٛ ژھِ ۔مٕے چھُ ذأتی طورتہِ پٔنٛنہِ تنقیدی مقالن منٛز کُنہِ کُنہ یمن ستٕۍ اختلاف تہٕ کوٚرمُت اماپوٚ زسنجیدٕ قأریس چھُنہٕ تٕسنٛدِس علمی بصیرتس تہٕ تنقیدی شعورس تھدِ ہٹہٕ واہ کٔرتھ مرزا غأالب سُنٛد یہِ شعرٕ مصرعہٕ یاد پیٛتھ داد دِنس چارے روزان

میں نے یہ جانا کہ گویا یہ بھی میرے دل میں ہیں

کتابیات:


ٹینگ،محمد یوسُف ۔(1988)۔تلاش،کلچرل اکیڈمی،سرینگر

شش رنگ۔محمد یوسف ٹینگ۔۱۹۸۲ء